KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 26.4.2007
KOM(2007) 221 v konečnom znení

2007/0082 (CNS)

Návrh

**ROZHODNUTIE RADY**

**o podpise a predbežnom uplatňovaní Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb**

Návrh

**ROZHODNUTIE RADY**

**o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb**

(predložené Komisiou)

# DÔVODOVÁ SPRÁVA

## 1) KONTEXT NÁVRHU

- **Dôvody a ciele návrhu**

Podľa rozsudku Súdneho dvora v prípadoch tzv. „otvoreného neba“ poskytla Rada 5. júna 2003 Komisii mandát na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v jestvujúcich dohodách dohodou Spoločenstva[1] („horizontálny mandát“). Cieľom takýchto dohôd je poskytnúť všetkým leteckým dopravcom EÚ nediskriminovaný prístup k vzdušným trasám medzi Spoločenstvom a tretími krajinami a zosúladiť dvojstranné dohody o leteckých službách uzavreté medzi členskými štátmi a tretími krajinami s právnymi predpismi Spoločenstva.

- **Všeobecný kontext**

Medzinárodné vzťahy v oblasti leteckej dopravy medzi členskými štátmi a tretími krajinami sa zvyčajne riadia dvojstrannými dohodami o leteckých službách uzavretými medzi členskými štátmi a tretími krajinami, prílohami k takýmto dohodám a inými súvisiacimi dvojstrannými alebo mnohostrannými dojednaniami.

Obvyklé ustanovenia o určení uvedené v dvojstranných dohodách členských štátov o leteckých službách sú v rozpore s právnymi predpismi Spoločenstva. Umožňujú tretej krajine zamietnuť, odňať alebo dočasne pozastaviť povolenia alebo oprávnenia leteckého dopravcu, ktorý bol menovaný členským štátom, ale ktorý nie je z väčšej časti vo vlastníctve a nepodlieha účinnej kontrole členského štátu alebo jeho štátnych príslušníkov. To sa považuje za diskrimináciu voči dopravcom Spoločenstva, ktorí majú sídlo na území členského štátu, ale sú vo vlastníctve a pod kontrolou štátnych príslušníkov iných členských štátov. Odporuje to článku 43 Zmluvy, podľa ktorého sa so štátnymi príslušníkmi členských štátov, ktorí využili slobodu usadiť sa, má v hostiteľskom členskom štáte zaobchádzať rovnako ako so štátnymi príslušníkmi tohto členského štátu.

Sú tu ďalšie otázky, ako je zdanenie leteckého paliva alebo sadzby zavedené leteckými dopravcami z tretích krajín na trasy v rámci Spoločenstva, pri ktorých by mal byť zabezpečený súlad s právnymi predpismi Spoločenstva prostredníctvom zmeny alebo doplnenia súčasných ustanovení v dvojstranných dohodách o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a tretími krajinami.

- **Súčasné ustanovenia týkajúce sa návrhu**

Ustanovenia dohody nahrádzajú alebo dopĺňajú jestvujúce ustanovenia šiestich dvojstranných dohôd o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Vietnamskou socialistickou republikou.

- **Súlad s inými politikami a cieľmi Únie**

[1] Rozhodnutie Rady 11323/03 z 5. júna 2003 (dokument s obmedzeným prístupom).

Zosúladením jestvujúcich dvojstranných dohôd o leteckých službách s právnymi predpismi Spoločenstva sa dohodou podporí základný cieľ zahraničnej politiky Spoločenstva v oblasti letectva.

## 2) KONZULTÁCIE SO ZAINTERESOVANÝMI STRANAMI A HODNOTENIE DOSAHU

- **Konzultácie so zainteresovanými stranami**

*Metódy konzultácie, hlavné oslovené sektory a všeobecný profil respondentov*

Počas rokovaní sa uskutočnili konzultácie s členskými štátmi aj so zástupcami odvetvia.

*Zhrnutie odpovedí a spôsob ich zohľadnenia*

Pripomienky poskytnuté členskými štátmi a zástupcami odvetvia boli zohľadnené.

## 3) PRÁVNE PRVKY NÁVRHU

- **Zhrnutie navrhovaných opatrení**

V súlade s postupom a usmerneniami uvedenými v prílohe k „horizontálnemu mandátu“ Komisia prerokovala dohodu s Vietnamskou socialistickou republikou, ktorá nahrádza určité ustanovenia v jestvujúcich dvojstranných dohodách o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Vietnamskou socialistickou republikou. Článkom 2 dohody sa nahrádzajú zvyčajné ustanovenia o určení ustanovením Spoločenstva o určení, ktoré všetkým dopravcom Spoločenstva povoľuje využívať právo usadiť sa. Článok 4 (Ceny) rieši rozpor medzi súčasnými dvojstrannými dohodami o leteckých službách a nariadením Rady č. 2409/92 o cestovnom a sadzbách v leteckých dopravných službách, ktoré zakazuje dopravcom z tretích krajín, aby určovali ceny za leteckú dopravu realizovanú výhradne na území Spoločenstva. Článok 5 rieši rozpor v rámci pravidiel hospodárskej súťaže ES.

- **Právny základ**

Článok 80 ods. 2 a článok 300 ods. 2 Zmluvy o ES.

- **Zásada subsidiarity**

Celý návrh vychádza z „horizontálneho mandátu“ poskytnutého Radou a zohľadňuje otázky súvisiace s právnymi predpismi Spoločenstva, ako aj s dvojstrannými dohodami o leteckých službách .

- **Zásada proporcionality**

Dohodou sa zmenia alebo doplnia ustanovenia uvedené v dvojstranných dohodách o leteckých službách iba v tom rozsahu, ktorý je potrebný na zabezpečenie súladu s právnymi predpismi Spoločenstva.

- **Výber nástrojov**

Dohoda medzi Spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou je tým najefektívnejším nástrojom na zosúladenie všetkých jestvujúcich dvojstranných dohôd o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Vietnamskou socialistickou republikou s právnymi predpismi Spoločenstva.

**4) VPLYV NA ROZPOČET**

Návrh nemá žiadny vplyv na rozpočet Spoločenstva.

**5) DODATOČNÉ INFORMÁCIE**

- **Zjednodušenie**

V návrhu sa ustanovuje zjednodušenie právnych predpisov.

Príslušné ustanovenia v dvojstranných dohodách o leteckých službách uzavretých medzi členskými štátmi a Vietnamskou socialistickou republikou budú nahradené a doplnené ustanoveniami jedinej dohody Spoločenstva.

- **Podrobné vysvetlenie návrhu**

V súlade so štandardným postupom na podpisovanie a uzatváranie medzinárodných dohôd sa Rada žiada, aby schválila rozhodnutie o podpise a o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb, a aby určila osoby splnomocnené podpísať dohodu v mene Spoločenstva.

Návrh

# ROZHODNUTIE RADY

## o podpise a predbežnom uplatňovaní Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 80 ods. 2, v súvislosti s prvou vetou prvého pododseku jej článku 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

keďže:

(1) Rada 5. júna 2003 splnomocnila Komisiu na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou Spoločenstva.

(2) Komisia dosiahla rokovaním v mene Spoločenstva dohodu s vládou Vietnamskej socialistickej republiky o určitých aspektoch leteckých služieb v súlade s postupom a usmerneniami podľa prílohy k rozhodnutiu Rady, ktorým sa Komisia splnomocňuje na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou Spoločenstva.

(3) S výhradou možného neskoršieho uzavretia by sa dohoda dojednaná Komisiou mala podpísať a dočasne uplatňovať,

ROZHODLA TAKTO:

*Jediný článok*

1. S výhradou neskoršieho uzavretia sa predseda Rady týmto oprávňuje určiť osobu alebo osoby splnomocnené podpísať v mene Spoločenstva Dohodu medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb.

2. Kým dohoda nenadobudne platnosť, bude sa uplatňovať predbežne od prvého dňa prvého mesiaca nasledujúceho po dni, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel. Predseda Rady sa týmto splnomocňuje vykonať oznámenie podľa článku 8 ods. 2 dohody.

3. Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

---

[2] Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

V Bruseli […]

*Za Radu*
*predseda*

2007/0082 (CNS)

Návrh

**ROZHODNUTIE RADY**

**o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 80 ods. 2, v súvislosti s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2 a prvým pododsekom článku 300 ods. 3,

so zreteľom na návrh Komisie[3],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[4],

keďže:

(1) Rada 5. júna 2003 splnomocnila Komisiu na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou Spoločenstva.

(2) Komisia dosiahla rokovaním v mene Spoločenstva dohodu s vládou Vietnamskej socialistickej republiky o určitých aspektoch leteckých služieb v súlade s postupom a usmerneniami podľa prílohy k rozhodnutiu Rady, ktorým sa Komisia splnomocňuje na začatie rokovaní s tretími krajinami o nahradení určitých ustanovení v platných dvojstranných dohodách dohodou Spoločenstva.

(3) Táto dohoda bola podpísaná v mene Spoločenstva dňa […] s výhradou jej možného neskoršieho uzavretia v súlade s rozhodnutím Rady .../.../ES z ... […][5].

(4) Táto dohoda by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

*Článok 1*

1. Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou o určitých aspektoch leteckých služieb sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva.

---

3 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
4 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].
5 Ú. v. EÚ C […], […], s. […].

2. Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Predseda Rady je týmto splnomocnený menovať osobu alebo osoby oprávnené vydať oznámenie podľa článku 8 ods. 1 dohody.

V Bruseli […]

*Za Radu*
*predseda*

**PRÍLOHA**

**DOHODA**

**medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou**

**o určitých aspektoch leteckých služieb**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

VLÁDA VIETNAMSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY

na strane druhej,

(ďalej len „strany“),

BERÚC NA VEDOMIE, že medzi sedemnástimi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Vietnamskou socialistickou republikou boli uzavreté dvojstranné dohody o leteckých službách, ktorých súčasťou sú ustanovenia v rozpore s právnymi predpismi Spoločenstva.

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo má výhradnú právomoc v súvislosti s niektorými aspektmi, ktoré môžu byť zahrnuté v dvojstranných dohodách o leteckých službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia Spoločenstva so sídlom v členskom štáte majú právo na nediskriminačný prístup k leteckým trasám medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a tretími krajinami,

SO ZRETEĽOM na dohody medzi Európskym spoločenstvom a určitými tretími krajinami, ktoré umožňujú príslušníkom týchto tretích krajín získať vlastnícky podiel v spoločnostiach leteckých dopravcov, ktorí majú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva,

UZNÁVAJÚC, že určité ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Vietnamskou socialistickou republikou, ktoré sú v rozpore s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva, sa s nimi musia úplne zosúladiť s cieľom vytvoriť pevný právny základ pre letecké služby medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou a zachovať kontinuitu týchto leteckých služieb,

BERÚC NA VEDOMIE, že podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva leteckí dopravcovia nesmú v zásade uzatvárať dohody, ktoré môžu ovplyvniť obchod medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva, a ktoré majú za cieľ alebo následok zabrániť, obmedzovať, alebo narúšať hospodársku súťaž,

UZNÁVAJÚC, že ustanovenia dvojstranných dohôd o leteckých službách uzatvorených medzi členskými štátmi Európskeho spoločenstva a Vietnamskou socialistickou republikou, ktoré (i) požadujú, alebo uprednostňujú prijatie dohôd medzi podnikmi, rozhodnutí združení podnikov alebo zosúladených postupov, ktorými sa zabraňuje, obmedzuje alebo narúša

hospodárska súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách; alebo (ii) posilňujú účinky akejkoľvek takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; alebo (iii) prenášajú na leteckých dopravcov alebo iné súkromné hospodárske subjekty zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú, obmedzujú alebo narúšajú hospodársku súťaž medzi leteckými dopravcami na príslušných trasách, a ktoré môžu rušiť účinnosť pravidiel hospodárskej súťaže platných pre podniky,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo nezamýšľa v rámci týchto rokovaní zvýšiť celkový objem leteckej dopravy medzi Európskym spoločenstvom a Vietnamskou socialistickou republikou, ovplyvniť rovnováhu medzi leteckými dopravcami Spoločenstva a leteckými dopravcami Vietnamskej socialistickej republiky, ani prerokovať zmeny a doplnenia ustanovení súčasných dvojstranných dohôd o leteckých službách, ktoré sa týkajú dopravných práv,

DOHODLI SA TAKTO:

## ČLÁNOK 1

### Všeobecné ustanovenia

Na účely tejto dohody „členské štáty“ znamenajú členské štáty Európskeho spoločenstva.

1. Odkazy v každej z dohôd uvedených v prílohe 1 na občanov členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, sa považujú za odkazy na občanov členských štátov Európskeho spoločenstva.

2. Keď je v dohodách uvedených v prílohe 1 uvedený odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti členského štátu, ktorý je stranou takejto dohody, chápe sa ako odkaz na leteckých dopravcov alebo letecké dopravné spoločnosti určené týmto členským štátom.

## ČLÁNOK 2

### Určenie členským štátom

1. Ustanoveniami v odsekoch 2 a 3 tohto článku sa nahrádzajú zodpovedajúce ustanovenia v článkoch uvedených v prílohe 2 písm. a) a b), pokiaľ ide o určenie leteckého dopravcu príslušným členským štátom, jeho oprávnenia a povolenia udelené Vietnamskou socialistickou republikou a odmietnutie, zrušenie, dočasné pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení leteckého dopravcu.

2. Keď členský štát určí leteckého dopravcu, Vietnamská socialistická republika udelí príslušné oprávnenia a povolenia s minimálnym procedurálnym oneskorením, pokiaľ:

   letecký dopravca má sídlo na území určujúceho členského štátu podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a má platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva;

členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia pre leteckých prevádzkovateľov vykonáva a udržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení je jasne uvedený príslušný vládny orgán civilného letectva; a pokiaľ

iii. leteckého dopravcu priamo alebo prostredníctvom väčšinového vlastníckeho podielu vlastnia a efektívne riadia členské štáty a/alebo štátni príslušníci členských štátov a/alebo iné štáty uvedené v prílohe 3 a/alebo štátni príslušníci týchto iných štátov.

3. Vietnamská socialistická republika môže zamietnuť, zrušiť, dočasne pozastaviť, alebo obmedziť oprávnenia alebo povolenia leteckého dopravcu určeného členským štátom v prípade, že:

i. letecký dopravca nemá sídlo na území určujúceho členského štátu podľa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva alebo nemá platnú prevádzkovú licenciu v súlade s právnymi predpismi Európskeho spoločenstva;

ii. členský štát zodpovedný za vydávanie osvedčenia pre leteckých prevádzkovateľov nevykonáva alebo neudržiava účinnú regulačnú kontrolu leteckého dopravcu a v určení nie je jasne uvedený príslušný orgán civilného letectva; alebo

ii. leteckého dopravcu priamo alebo väčšinovo nevlastnia a účinne neriadia členské štáty a(alebo) štátni príslušníci členských štátov, a(alebo) iné štáty uvedené v prílohe 3, a(alebo) štátni príslušníci týchto iných štátov.

Pri vykonávaní svojho práva podľa tohto odseku Vietnamská socialistická republika nesmie robiť rozdiely medzi leteckými dopravcami Spoločenstva na základe štátnej príslušnosti.

## ČLÁNOK 3

### Bezpečnosť

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú články uvedené v prílohe 2 písm. c).

2. V prípade, že členský štát určil leteckého dopravcu, ktorého regulačnú kontrolu vykonáva a udržiava iný členský štát, uplatňujú sa práva Vietnamskej socialistickej republiky vyplývajúce z bezpečnostných ustanovení dohody medzi členským štátom, ktorý určil leteckého dopravcu, a Vietnamskou socialistickou republikou rovnako aj na bezpečnostné normy, ktoré takýto iný členský štát prijal, vykonával alebo udržiaval, ako aj na prevádzkové oprávnenie dotknutého leteckého dopravcu.

## ČLÁNOK 4

### Sadzby za dopravu v rámci Európskeho spoločenstva

1. Ustanovenia odseku 2 tohto článku dopĺňajú články uvedené v prílohe 2 písm. d).

2. Sadzby účtované leteckým dopravcom (leteckými dopravcami), ktoré boli určené Vietnamskou socialistickou republikou podľa dohody uvedenej v prílohe 1, ktorá obsahuje ustanovenie uvedené v prílohe 2 písm. d) na prepravu uskutočnenú v rámci Európskeho spoločenstva, podliehajú právnym predpisom Európskeho spoločenstva.

ČLÁNOK 5

Zlučiteľnosť s pravidlami hospodárskej súťaže

1. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia, ktoré sú s týmto v rozpore, žiadne ustanovenie ktorejkoľvek dohody uvedenej v prílohe 1 nebude (i) uprednostňovať prijatie dohôd medzi podnikmi, rozhodnutí združení podnikov alebo zosúladených postupov, ktorými sa zabraňuje, obmedzuje, alebo narúša hospodárska súťaž; (ii) posilňovať účinky akejkoľvek takejto dohody, rozhodnutia alebo zosúladeného postupu; alebo (iii) prenášať na súkromné hospodárske subjekty zodpovednosť za prijatie opatrení, ktoré zabraňujú, obmedzujú alebo narúšajú hospodársku súťaž.

2. Ustanovenia dohôd uvedených v prílohe 1, ktoré sú nezlučiteľné s odsekom 1 tohto článku, sa nebudú uplatňovať.

ČLÁNOK 6

Prílohy k dohode

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 7

Prepracovanie alebo zmena a doplnenie

Strany môžu na základe vzájomnej dohody kedykoľvek prepracovať alebo zmeniť a doplniť túto dohodu.

ČLÁNOK 8

Nadobudnutie platnosti a predbežné uplatňovanie

1. Táto dohoda vstúpi do platnosti vtedy, keď si strany navzájom písomne oznámia, že dokončili príslušné vnútorné postupy potrebné na jej uvedenie do platnosti.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 sa strany dohodli na predbežnom uplatňovaní tejto dohody od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dni, keď si strany navzájom oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

3. Dohody a iné dojednania medzi členskými štátmi a Vietnamskou socialistickou republikou, ktoré v deň podpisu tejto dohody ešte nenadobudli platnosť a predbežne sa neuplatňujú, sú uvedené v prílohe 1 písm. b). Táto dohoda sa uplatňuje na všetky

takéto dohody a dojednania potom, ako nadobudnú platnosť alebo sa začnú predbežne uplatňovať.

ČLÁNOK 9

Ukončenie platnosti dohody

1. V prípade skončenia platnosti niektorej dohody uvedenej v prílohe 1 sa zároveň skončí platnosť všetkých ustanovení tejto dohody, ktoré sa vzťahujú na danú dohodu uvedenú v prílohe 1.

2. V prípade skončenia platnosti všetkých dohôd uvedených v prílohe 1 sa zároveň skončí platnosť tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO podpísali riadne splnomocnení zástupcovia túto dohodu.

V […], v dvoch vyhotoveniach, … […] dňa mesiaca […] roku [...] v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, holandskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, talianskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a vietnamskom jazyku.

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO: ZA VLÁDU VIETNAMSKEJ SOCIALISTICKEJ REPUBLIKY:

**Príloha 1**

**Zoznam dohôd uvedených v článku 1 tejto dohody**

**(a) Dohody medzi Vietnamskou socialistickou republikou a členskými štátmi Európskeho spoločenstva o leteckých službách, ktoré boli uzavreté, podpísané a(alebo) predbežne uplatňované v čase podpisu tejto dohody.**

– Dohoda medzi **rakúskou spolkovou vládou a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckých službách podpísaná v Hanoji 27. marca 1995, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Rakúskom“ v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Belgického kráľovstva a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckej doprave, podpísaná 21. októbra 1992 v Bruseli, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Belgickom“, v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Českej republiky a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** týkajúca sa leteckých služieb, podpísaná v Prahe 23. mája 1997, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Českou republikou“, v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Dánskeho kráľovstva a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckých službách, podpísaná 25. septembra 1997 v Hanoji, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Dánskom“, v prílohe 2;

– Má sa interpretovať spolu s memorandom o porozumení medzi Dánskym kráľovstvom, Nórskym kráľovstvom a Švédskym kráľovstvom a Vietnamskou socialistickou republikou, podpísaným v Hanoji 25. septembra 1997;

– Dohoda medzi **vládou Fínskej republiky a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckých službách, podpísaná 26. októbra 2000 v Hanoji, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Fínskom“, v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Francúzskej republiky a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckých službách, podpísaná 14. apríla 1977 v Paríži, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Francúzskom“, v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckej doprave, podpísaná 26. augusta 1994 v Bonne, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Nemeckom“, v prílohe 2;

Naposledy pozmenená schválenou zápisnicou podpísanou 7. marca 2002 v Hanoji;

– Dohoda medzi **vládou Maďarskej republiky a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckých službách, podpísaná 4. februára 1998 v Hanoji, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Maďarskom“, v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Luxemburského veľkovojvodstva a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckých službách, podpísaná 26. októbra 1994 v Luxemburgu, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Luxemburskom“, v prílohe 2;

– Dohoda medzi **Holandským kráľovstvom a Vietnamskou socialistickou republikou** o leteckých službách realizovaných medzi územiami ich štátov a mimo nich, podpísaná v Hanoji 1. októbra 1993, ďalej len „dohoda medzi Vietnamom a Holandskom“ v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Poľskej ľudovej republiky a vládou Vietnamskej socialistickej republiky**, podpísaná 11. septembra 1976 vo Varšave, ďalej len „dohoda medzi Vietnamom a Poľskom“, v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Portugalskej republiky a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckej doprave, podpísaná 3. februára 1998 v Lisabone, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Portugalskom“, v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Rumunskej socialistickej republiky a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o civilnej leteckej doprave, podpísaná 26. júna 1979 v Hanoji, ďalej len „dohoda medzi Vietnamom a Rumunskom“ v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckých službách, podpísaná 25. septembra 1997 v Hanoji, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Švédskom“, v prílohe 2;

– Má sa interpretovať spolu s memorandom o porozumení medzi Dánskym kráľovstvom, Nórskym kráľovstvom a Švédskym kráľovstvom a Vietnamom, podpísaným v Hanoji 25. septembra 1997;

– Dohoda medzi **vládou Slovenskej republiky a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** o leteckej doprave, podpísaná 6. novembra 1997 v Hanoji, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Slovenskou republikou“, v prílohe 2;

– Dohoda medzi **vládou Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a vládou Vietnamskej socialistickej republiky** týkajúca sa leteckých služieb, podpísaná 19. augusta 1994 v Londýne, ďalej „dohoda medzi Vietnamom a Spojeným kráľovstvom“, v prílohe 2;

Naposledy zmenená a doplnená formou výmeny nót z 8. júna a 26. septembra 2000 v Hanoji.

**(b) Dohody o leteckých službách a iné dojednania parafované alebo podpísané medzi Vietnamom a členskými štátmi Európskeho spoločenstva, ktoré ku dňu podpísania tejto dohody ešte nevstúpili do platnosti a predbežne sa neuplatňujú**

**Príloha 2**

**Zoznam článkov dohôd uvedených v prílohe 1 a v článkoch 2 až 5 tejto dohody**

**a) Určenie členským štátom:**

- Článok 3 ods. 5 dohody medzi Vietnamom a Rakúskom;
- Článok 3 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Dánskom;
- Článok 4 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Českou republikou;
- Článok 4 ods. 5 dohody medzi Vietnamom a Fínskom;
- Článok 7 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Francúzskom;
- Článok 3, ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Nemeckom;
- Článok 3 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Maďarskom;
- Článok 3 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Luxemburskom;
- Článok 4 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Holandskom;
- Článok 3 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Portugalskom;
- Článok 3 dohody medzi Vietnamom a Rumunskom;
- Článok 3 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Švédskom;
- Článok 3 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Slovenskou republikou;
- Článok 4 ods. 4 dohody medzi Vietnamom a Spojeným kráľovstvom;

**b) Odmietnutie, zrušenie, dočasné pozastavenie alebo obmedzenie oprávnení alebo povolení:**

- Článok 4 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Rakúskom;
- Článok 5 ods. 1 písm. d) dohody medzi Vietnamom a Belgickom;
- Článok 5 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Českou republikou;
- Článok 4 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Dánskom;
- Článok 5 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Fínskom;
- Článok 9 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Francúzskom;
- Článok 4, ods. 1 dohody medzi Vietnamom a Nemeckom;
- Článok 4 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Maďarskom;

– Článok 4 ods. 1 písm. c) dohody medzi Vietnamom a Luxemburskom;

– Článok 5 ods. 1 písm. c) dohody medzi Vietnamom a Holandskom;

– Článok 4 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Portugalskom;

– Článok 4 dohody medzi Vietnamom a Rumunskom;

– Článok 4 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Švédskom;

– Článok 4 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Slovenskou republikou;

– Článok 5 ods. 1 písm. a) dohody medzi Vietnamom a Spojeným kráľovstvom;

**(c) Bezpečnosť:**

– Článok 6 dohody medzi Vietnamom a Rakúskom;

– Článok 7 dohody medzi Vietnamom a Belgickom;

– Článok 11 dohody medzi Vietnamom a Českou republikou;

– Článok 18 dohody medzi Vietnamom a Fínskom;

– Článok 4 dohody medzi Vietnamom a Francúzskom;

– Článok týkajúci sa bezpečnosti, ako sa uvádza v dodatku 4 k schválenej zápisnici podpísanej 7. marca 2002 v Hanoji, ktorou sa mení dopĺňa dohoda medzi Vietnamom a Nemeckom;

– Článok 9 dohody medzi Vietnamom a Maďarskom;

– Článok 6 dohody medzi Vietnamom a Luxemburskom;

– Článok 14 dohody medzi Vietnamom a Holandskom;

– Článok 10 dohody medzi Vietnamom a Poľskom;

– Článok 7 dohody medzi Vietnamom a Slovenskou republikou;

– Článok 9 a dohody medzi Vietnamom a Spojeným kráľovstvom;

**(d) Tarify za prepravu v rámci Európskeho spoločenstva:**

– Článok 11 dohody medzi Vietnamom a Rakúskom;

– Článok 13 dohody medzi Vietnamom a Belgickom;

– Článok 7 dohody medzi Vietnamom a Českou republikou;

– Článok 11 dohody medzi Vietnamom a Dánskom;

– Článok 13 dohody medzi Vietnamom a Fínskom;

– Článok 12 dohody medzi Vietnamom a Francúzskom;

– Článok 10 dohody medzi Vietnamom a Nemeckom;

– Článok 6 dohody medzi Vietnamom a Maďarskom;

– Článok 11 dohody medzi Vietnamom a Luxemburskom;

– Článok 6 dohody medzi Vietnamom a Holandskom;

– Článok 20 dohody medzi Vietnamom a Poľskom;

– Článok 16 dohody medzi Vietnamom a Portugalskom;

– Článok 11 dohody medzi Vietnamom a Rumunskom;

– Článok 11 dohody medzi Vietnamom a Švédskom;

– Článok 12 dohody medzi Vietnamom a Slovenskou republikou;

– Článok 7 dohody medzi Vietnamom a Spojeným kráľovstvom;

**Príloha 3**

**Zoznam iných štátov uvedených v článku 2 tejto dohody**

**(a) Islandská republika (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);**

**(b) Lichtenštajnské kniežatstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);**

**(c) Nórske kráľovstvo (podľa Dohody o Európskom hospodárskom priestore);**

**(d) Švajčiarska konfederácia (podľa Dohody medzi Európskym spoločenstvom a Švajčiarskou konfederáciou o leteckej doprave).**